

Robert Creeley versei

VISSZHANGOK

Echoes

Lépj át a tükrön,
sápadj a régi vágyba.

Akard újra,
mindegy, ki az a barát.

Mondj igent az elherdált
üres helyeknek. Más sem

látott előbbre nálad.
Semmit el ne véts.

Kodolányi Gyula fordítása

A HÁROM HÖLGY

The Three Ladies

Almodtam. Három hölgy ült a fán,
s akit a legtisztábban láttam,
nagyon is kegyes volt hozzám,
lába térd fölül villant rám.

De mikor szerelem ideje jött,
s készenlébbe helyeztem magam,
fejemre s vállamra pottyant
a másik kettő mint izgága harmat.

Mi volt ez a kettő, ha nem az egy?
Arcukban, szavukban csodák csodája!
Azért jöttek ide le hogy lássák
létemnek pusztulását!

Húgocskám, mondták annak ki ölemben
ült öntelten, várakozón:
az úr csak volt, a feje holt és
mienk a küldé, küldetés . . .

Ó sóvár éj dala! Jelzik a fények
nem tudni, hol ér véget, és kettő
egy, és három, számomra, s többet nem ol-
vasom a könyvet.

Ó egy, kettő, három! Ó egy, kettő, három!
Három öreg hölgy ült a faágon.

Eörsi István fordítása

KIMONDANI

To Say It

Épp most, ötkor
fogta meg a fény a
szomszédos fák északi
oldalát s a tenger

szegélyéig, a késő
délutánban sárgás
zölden ködlő
zsombékig futó

gyepet. Odafenn a felhők
odébbállnak, a vihar
szegélye tovaúszik pelyhes,
puha, sötétmélyű pacáival,

elhúz mind, vagy már
el is húzott a part felől
támadó szélben,
ki a tengerre. A padló

felett, az üvegajtó
szegélyén túl, a fű
hirtelen mind egyszeri
a kései fényben, mindegyik

fűszál éle az
ittlevés makacs tényeként,
nem csak szóként, de csak szóval,
csak e szavakkal kimondhatón.

Ha mint palackba, ide
került az üzenet, ha lég, víz
és föld igyekeznek kimondani
emberi segítséggel, hiába

hogy tökéletlen s hasztalan a gesztus,
hogy mindez veszendő vagy elhibázott, s hogy
vakmerő az igyekezet, a fény újra eljön,
idejön, múltó sötétség után mégis itt van.

Kodolányi Gyula fordítása

„AZT HISZED” . . .

„Do you think . . .”

Azt hiszed hogyha
egyszer azt teszed amit akarsz
azt akarod majd hogy ne tedd meg.

Azt hiszed hogyha
alma van az asztalon
és valaki megeszi, nem lesz ott többé.

Azt hiszed hogyha
ketten egymásba szeretnek,
az egyik vagy a másik szükségképpen
kevésbé szerelmes a másiknál a különben
boldog kapcsolat során valamikor.

Azt hiszed hogyha
egyed lélegzel, köteles vagy
rögtön utána újból lélegezni
és így tovább míg a lélegzés folyamata
végtelenbe táguló szükséglet lesz
csaknem önállósult örök szükségyszerűség.

Ismersz valakit,
valóban. Sokat voltál, valóban
egyedül. Most, például,
magányos vagy. Valóban fontos
neked bármi, valóban, vagy
volt-e fontos. Arra tör minden
dolog hogy itt legyen, aztán hogy
ne legyen itt, mintha ezen múlna.

Azt hiszed hogyha
azt mondtam, *szeretlek*, vagy bárki
mondta, vagy te mondtad. Azt hiszed
hogyha minden ilyen ügyben
te döntenél és tudnál is
dönteni. Azt hiszed hogyha
megtennéd. Valóban
mindent a valóságba kéne bele-
gondolnod, azt a világot, újonnan, újra.

Eörsi István fordítása

A Magyarországra látogató kiváló amerikai költő, Robert Creeley, 1989. február 17-én pénteken délelőtt 10 órakor, az ELTE Bölcsészkarának tanácstermében olvas fel verseiből, magyar fordítói társaságában.